

**CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
FOR THE YEARS 2025-2029**

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Republic of India (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**RECALLING** of the implementation of the cultural Agreement signed between the Parties on 15 February, 1976; and

**DESIRING** to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2025- 2029;

**Article 1**

**Music and Dance**

The Parties shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

**Article 2**

**Theatre**

- a) Both Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participate in local and International theatre festivals on mutually agreed terms.
- b) Both Parties shall encourage theater journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

**Article 3**

**Art**

The Parties shall exchange contemporary and modern arts exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

#### **Article 4**

##### **Exhibitions, Seminars and Conference**

Both Parties will invite experts from the other Party to participate in international seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc on culture and arts.

#### **Article 5**

##### **Archeology**

- a) Both Parties shall cooperate in the field of archaeological work and the exchange of expertise in maintenance, restoration, excavation and digital archaeological documentation.
- b) Both Parties shall conduct joint workshops and studying ways to develop cooperation in the field of archaeological display.
- c) The Parties shall implement joint training programs in maintenance, restoration, excavation and digital documentation.
- d) The Parties shall conduct joint archaeological excavation works between their countries.
- e) The Parties shall cooperate in combating illegal trafficking in antiquities.
- f) Both Parties shall implement joint training programs in the field of cultural heritage protection.
- g) Both Parties shall establish museum exhibition in both countries.

#### **Article 6**

##### **Archives**

- a) The Parties shall promote exchange of information and documentation concerning the history of Jordan in the archives of India and the history of India in the archives of Jordan, as well as copies of documents (digital copies) of interest to both Parties in order to replenish in respective collections. Modalities will be worked out through mutual consultations.
- b) Both Parties shall exchange experts for a period of one week in each case, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.
- c) The National Archives of India will provide professional training facilities to officials and students of Jordan in the courses run by the School of Archival Studies. Similarly, the National Archives of Jordan will provide professional training courses to officials of National Archives of India.

### Article 7

#### Library

- a) Both Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
- b) The Parties will assist exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both the countries. Details shall be finalized through diplomatic channels.

### Article 8

#### Museums

- a) The National Museums of both Parties will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details shall be finalized through diplomatic channels.
- b) Exchange of the museum's personals/experts including Curators, Deputy Curators, Research Officer, Assistant Curators, Conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields.
- c) Exchange of standard art publications.

### Article 9

#### Literature

- a) Both Parties shall exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.
- b) Both Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

### Article 10

#### Research and Documentation

Both Parties shall facilitate:

- a) Study of the artistic heritage, Folklore/folk traditions and narrative forms.
- b) Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
- c) Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centers and Educational Institutions for children.
- d) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.
- e) Documentation of the Arts, Museum objects and Production of Cultural Resources of both the countries.

## **Article 11**

### **Science Museums/Centers**

- a) Both Parties shall exchange one senior level Science Communication professional to study science centers / museums & non-formal science education programmes in India & in Jordan.
- b) Both Parties shall exchange visits of professional, on reciprocal basis, to study National Council of Science museum/center programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centers and non-formal science learning centers, etc. The duration of the visit will be one week each

## **Article 12**

### **Anthropology**

Both Parties shall exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries.

## **Article 13**

### **Festivals**

The Parties shall conduct festivals in each other's country, which shall include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each Party. The details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity.

## **Article 14**

### **Mass Media**

- a) Both Parties will exchange programmes depicting various facets of life and culture in the two countries, through their respective radio and TV organization.
- b) Both Parties shall endeavor to strengthen relation between their national broadcasting organizations by exchange of Programmes, professionals and by utilizing training expertise and facilities available in respective country. Details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.
- c) Both Parties will invite each other to its International Film Festivals.

## Article 15

### Youth Programmes

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

## Article 16

### General and Financial Provisions

#### A. Exchange of individuals, delegations, exhibitions:

Every Party shall send to the other Party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Agreement, and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance. The receiving party shall inform the other part about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

#### B. Exchange of exhibitions:

Separate agreement shall be reached between the promoting Party and the receiving party with regard to exhibition. The sending Party shall inform the receiving country about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue must be sent three months before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

#### C. Exchange of materials:

Each contracting Party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving Party to a third Party.

#### D. Finances:

While visiting each other's countries, the sending Party shall provide international travel expenses for representatives of groups, delegations or performing groups, while the receiving Party shall provide board, food and internal travel expenses, as well as emergency expenses.

#### E. One-month duration visits:

The sending Party shall provide international travel expenses in respect of their performing groups and delegation in case of visits for a period not exceeding one month. The receiving Party shall provide hospitality, which includes free board and lodging,

internal travel expenses and free medical care in case of sudden illness. This is applicable in respect of both the Parties

**Article 17**

**Miscellaneous**

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on other arrangements which they may deem desirable.

The present Programme comes into force from the date of its signature thereof by the Parties and shall remain valid for a period of five years or till a fresh Programme is signed.

Signed at Amman On 16/12/2025 in two originals each in Arabic, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**First Party**

**Second Party**

For the Government of the Republic of  
India

For the Government of the Hashemite  
Kingdom of Jordan



Dr. Neena Malhotra

Ambassador Daifallah Ali Alfayez

Secretary (South)

Secretary General

Ministry of External Affairs

Ministry of Foreign Affairs and  
Expatriates

भारत गणराज्य की सरकार  
तथा  
जॉर्डन के हाशमी साम्राज्य की सरकार  
के बीच  
वर्ष 2025-2029 के लिए

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा जॉर्डन के हाशमी साम्राज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है);

15 फरवरी, 1976 को दोनों पक्ष के बीच हस्ताक्षरित सांस्कृतिक करार के कार्यान्वयन का स्मरण करते हुए; और

इनके बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए दोनों पक्ष के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से;

वर्ष 2025-2029 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद 1

संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति करने वाले कलाकारों, प्रत्येक का अधिकतम 10 दिनों की अवधि के लिए आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 2

रंगमंच

- (क) दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।
- (ख) दोनों पक्ष, आपस में सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच पारस्परिक आधार पर रंगमंच संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

### अनुच्छेद 3

#### कला

दोनों पक्ष आपस में सहमत शर्तों पर पारस्परिक आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।

### अनुच्छेद 4

#### प्रदर्शनियां, संगोष्ठियां और सम्मेलन

दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

### अनुच्छेद 5

#### पुरातत्व विज्ञान

- क) दोनों पक्ष पुरातात्विक कार्य के क्षेत्र में सहयोग करेंगे और रखरखाव, जीर्णोद्धार, उत्खनन और डिजिटल पुरातात्विक प्रलेखन में विशेषज्ञता का आदान-प्रदान करेंगे।
- ख) दोनों पक्ष संयुक्त कार्यशालाएँ आयोजित करेंगे और पुरातात्विक प्रदर्शन के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देने संबंधी अध्ययन करेंगे।
- ग) दोनों पक्ष रखरखाव, जीर्णोद्धार, उत्खनन और डिजिटल प्रलेखन में संयुक्त प्रशिक्षण कार्यक्रम लागू करेंगे।
- घ) दोनों पक्ष अपने-अपने देशों में संयुक्त पुरातात्विक उत्खनन कार्य संचालित करेंगे।
- ङ) दोनों पक्ष पुरावस्तुओं की अवैध तस्करी से निपटने में सहयोग करेंगे।
- च) दोनों पक्ष सांस्कृतिक धरोहर के संरक्षण के क्षेत्र में संयुक्त प्रशिक्षण कार्यक्रम कार्यान्वित करेंगे।
- छ) दोनों पक्ष दोनों देशों में संग्रहालय प्रदर्शनी स्थापित करेंगे।

### अनुच्छेद 6

#### अभिलेखागार

- (क) दोनों पक्ष, संबंधित संग्रहों में पुनः पूर्ति के लिए भारत के अभिलेखागार में जॉर्डन के इतिहास और जॉर्डन के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ-साथ

दोनों पक्ष के हितों से संबंधित दस्तावेजों की प्रतियाँ (डिजिटल प्रतियाँ) का आदान-प्रदान करेंगे। तत्संबंधी कार्यविधियाँ परस्पर परामर्श के माध्यम से तय की जाएंगी।

- (ख) दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के डिजिटलीकरण एवं डिजिटल परिरक्षण के क्षेत्र में, प्रत्येक मामले में एक सप्ताह की अवधि के लिए, विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।
- (ग) भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार, अभिलेखीय अध्ययन विद्यालय द्वारा संचालित पाठ्यक्रमों में जॉर्डन के अधिकारियों और छात्रों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा। इसी प्रकार, जॉर्डन का राष्ट्रीय अभिलेखागार, भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के अधिकारियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण पाठ्यक्रम प्रदान करेगा।

### अनुच्छेद 7

#### पुस्तकालय

- क) दोनों पक्ष पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।
- ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरो के आदान-प्रदान में मदद करेंगे। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

### अनुच्छेद 8

#### संग्रहालय

- क) दोनों पक्षों के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियाँ भी आयोजित की जाएंगी। ब्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।
- ख) संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उपसंग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के कार्मिकों/विशेषज्ञों का आदान-प्रदान।
- ग) मानक कला प्रकाशनों का आदान प्रदान ।

### अनुच्छेद 9

#### साहित्य

- क) दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दौरो के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

ख) दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रसिद्ध लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

### अनुच्छेद 10

#### अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों पक्ष निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे

क) कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्परा तथा कथा रूपों का अध्ययन।

ख) छात्रों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलाप तैयार करना।

ग) बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं

में शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।

घ) दोनों देशों के मूर्त और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए छात्रों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास करना।

ड.) दोनों देशों की कलाओं, संग्रहालय वस्तुओं का प्रलेखन करना तथा सांस्कृतिक संसाधनों का निर्माण करना।

### अनुच्छेद 11

#### विज्ञान संग्रहालय/केन्द्र

(क) दोनों पक्ष, भारत में और जॉर्डन में, विज्ञान केन्द्रों/संग्रहालयों एवं गैर-औपचारिक विज्ञान शिक्षा कार्यक्रमों के अध्ययन के लिए वरिष्ठ स्तर के एक-एक विज्ञान संचार व्यावसायिक का आदान-प्रदान करेंगे।

(ख) दोनों पक्ष पारस्परिक आधार पर संवादमूलक विज्ञान केन्द्रों एवं अनौपचारिक विज्ञान शिक्षण केन्द्रों आदि के विकास हेतु सहयोगात्मक अवसरों की पहचान और सुदृढीकरण हेतु राष्ट्रीय विज्ञान संग्रहालय परिषद/ केन्द्र कार्यक्रम का अध्ययन करने के लिए विशेषज्ञों के दौरों का आदान-प्रदान करेंगे। प्रत्येक के लिए दौरे की अवधि एक सप्ताह होगी।

### अनुच्छेद 12

#### मानवविज्ञान

दोनों पक्ष, दोनों देशों के विभिन्न संस्थानों के मानवविज्ञान विशेषज्ञों के दौरों का आदान-प्रदान करेंगे।

### अनुच्छेद 13

#### महोत्सव

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में महोत्सव आयोजित करेंगे, जिसमें एक-दूसरे पक्ष के विविध भागीदारों के मंचकला समूहों के दौरों का आदान-प्रदान शामिल होगा। शामिल किए गए इन दौरों और अन्य कार्यक्रमों के ब्यौरे पारस्परिकता के आधार पर तैयार किए जाएंगे।

### अनुच्छेद 14

#### जन संचार

- क) दोनों पक्ष, अपने संबंधित रेडियो और टेलीविजन संगठन के माध्यम से दोनों देशों के जीवन और संस्कृति के विविध पहलुओं को दर्शाने के लिए कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।
- ख) दोनों पक्ष, अपने-अपने देश में उपलब्ध प्रशिक्षण विशेषज्ञता तथा उपलब्ध सुविधाओं का उपयोग करते हुए कार्यक्रमों, व्यावसायिकों के आदान-प्रदान द्वारा अपने राष्ट्रीय प्रसारण संगठनों के बीच संबंध मजबूत करने के प्रयास करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति से तय किए जाएंगे।
- ग) दोनों पक्ष, अपने-अपने अंतरराष्ट्रीय फिल्म महोत्सवों में एक-दूसरे को आमंत्रित करेंगे।

### अनुच्छेद 15

#### युवा कार्यक्रम

दोनों पक्ष, युवा कार्यक्रमों के आदान-प्रदान, एक-दूसरे के देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्य के प्रभारी अधिकारियों के दौरे, युवा कार्य में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभव, कौशल, तकनीकों, सूचना और ज्ञान के सहभाजन और युवाओं से संबंधित मुद्दों पर दोनों देशों में आयोजित संगोष्ठियों और सम्मेलनों में युवाओं की सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे।

### अनुच्छेद 16

#### सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

क. व्यक्तियों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक पक्ष, इस करार के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडल अथवा व्यक्तियों के दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व दूसरे पक्ष को जीवन-वृत्त (बोली जाने वाली भाषा तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) भेजेगा तथा प्रदर्शनी में प्रस्तुतीकरण देने वाले मंचकला समूहों का जीवन-वृत्त चार माह पहले भेजेगा। मेजबान पक्ष, दूसरे पक्ष को कम से कम एक माह पहले उक्त तारीख की स्वीकृति अथवा तारीख आगे बढ़ाने की सूचना देगा।

**ख. प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :**

प्रदर्शनियों के संबंध में प्रेषक पक्ष और मेजबान पक्ष के बीच अलग से करार किये जाएंगे। प्रेषक पक्ष प्रस्तावित प्रदर्शनी के तकनीकी विवरण के बारे में मेजबान पक्ष को सूचित करेगा। समरूप सूचीपत्र के विस्तार संबंधी आवश्यक सूचना उद्घाटन की तारीख से तीन माह पहले अवश्य भेज दी चाहिए। कला प्रदर्श, प्रदर्शनी शुरू होने से 15 दिन पहले उनके गंतव्य स्थल तक अवश्य पहुँच जाने चाहिए।

**ग. सामग्रियों का आदान-प्रदान :**

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को सूचना, जन संचार के क्षेत्रों में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों को अपने कार्यक्रमों में उपयोग करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

**घ. वित्तीय व्यवस्था :**

समूहों, प्रतिनिधिमंडलों, प्रस्तुतिकर्ता समूहों के प्रतिनिधियों के एक-दूसरे के देश में दौरे के समय, प्रेषक पक्ष अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा तथा मेजबान पक्ष, आवास, भोजन तथा आंतरिक यात्रा व्यय के साथ-साथ आकस्मिक व्यय वहन करेगा।

**ड. एक माह की अवधि के दौरे :**

प्रेषक पक्ष, एक माह से अनधिक अवधि के दौरे के मामले में अपने प्रस्तुतिकर्ता समूहों और प्रतिनिधिमंडल से संबंधित अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा। मेजबान पक्ष, आतिथ्य प्रदान करेगा, जिसमें निःशुल्क आवास एवं भोजन, आंतरिक यात्रा व्यय और अचानक अस्वस्थता के मामले में निःशुल्क चिकित्सा देखभाल शामिल हैं। यह दोनों पक्षों पर लागू होगा।

## अनुच्छेद 17

### विविध

दोनों पक्षों के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की व्याख्या, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्षों के बीच परामर्श या बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के उपबंध दोनों पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिन्हें वे वांछित समझें, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए बाध्य नहीं करेंगे।

वर्तमान कार्यक्रम दोनों पक्ष द्वारा इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी होगा और यह पांच वर्ष की अवधि अथवा नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर होने तक वैध रहेगा।

इस कार्यक्रम पर .....16.12.2025..... को ...अम्मान..... में  
हिंदी, अरबी और अंग्रेजी भाषा में, प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए।  
इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में,  
अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से



जॉर्डन के हाशमी  
साम्राज्य की सरकार की  
ओर से

برنامج التبادل الثقافي  
للتعاون بين  
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية  
و  
حكومة جمهورية الهند  
للسنوات 2025-2029

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة جمهورية الهند والمشار إليهما فيما بعد بـ "الجانبان"،  
وإلى كل منهما على حدى بـ "الجانب"؛

وتذكيراً بتنفيذ الاتفاقية الثقافية الموقعة بين الجانبين بتاريخ 15/2/1976،  
ورغبةً في تعزيز أواصر الصداقة بين الجانبين وتعميق العلاقات الثقافية بينهما،

فقد اتفق الجانبان على برنامج التبادل الثقافي التالي للسنوات (2025-2029)

**الفقرة (1)**

**الموسيقى والرقص**

يتبادل الجانبان فرق الموسيقى والرقص و/أو الفنانين الأدائيين، بما في ذلك الفرق الفلكلورية  
والكلاسيكية لفترة لا تتجاوز عشرة أيام لكل منهما، ويتم الاتفاق بين الجانبين على تواريخ وتفاصيل هذا  
التبادل من خلال القنوات الدبلوماسية.

**الفقرة (2)**

**المسرح**

أ) يشجع كلا الجانبين ويسهل تبادل إقامة العروض المسرحية في كلا البلدين، والمشاركة في المهرجانات  
المسرحية المحلية والعالمية بالاتفاق المتبادل بينهما.

ب) يشجع كلا الجانبين تبادل المجلات والمنشورات المسرحية بين البلدين على أساس المعاملة بالمثل  
وبالاتفاق المتبادل بينهما.

### الفقرة (3)

#### الفنون

يتبادل الجانبان المعارض الفنية المعاصرة والحديثة بين البلدين على أساس المعاملة بالمثل بالاتفاق المتبادل بينهما.

### الفقرة (4)

#### المعارض، الندوات والمؤتمرات

يقوم كلا الجانبين بدعوة خبراء من الجانب الأخر للمشاركة في الندوات الدولية، المؤتمرات، المخيمات والمقرات الدولية في مجالات الثقافة والفنون.

### الفقرة (5)

#### الآثار

- (أ) يتعاون الجانبان في مجال العمل الأثري وتبادل الخبرات في الصيانة والترميم والحفريات والتوثيق الأثري الرقمي.
- (ب) إجراء ورش عمل مشتركة ودراسة سبل تطوير التعاون في مجال العرض الأثري.
- (ج) تنفيذ برامج تدريب مشتركة في مجال الصيانة، والترميم، والحفر، والتوثيق الرقمي.
- (د) إجراء أعمال التنقيب الأثري المشتركة بين الجانبين.
- (هـ) التعاون في مجال مكافحة الاتجار غير المشروع في الآثار.
- (و) عمل برامج تدريب مشتركة في مجال حماية الإرث الثقافي.
- (ز) إقامة معارض متحفية في كلا البلدين.

### الفقرة (6)

#### الأرشفة

(أ) يعمل الجانبان على تشجيع تبادل المعلومات والوثائق المتعلقة بتاريخ الأردن في الأرشيف الهندي، وتاريخ الهند في الأرشيف الأردني، بالإضافة إلى نسخ من الوثائق (النسخ الرقمية) التي تهم كلا

الجانبين، من أجل سد النقص الخاصة بأرشيف كلٍ منهما. ويتم الاتفاق على الآليات من خلال الاستشارات المتبادلة بينهما.

(ب) يتبادل الجانبان خبراء في مجال إدارة السجلات، إدارة محفوظات الأرشيف، المحافظة على السجلات، الرقمنة والحماية الرقمية للسجلات ولمدة أسبوع في كل حاله.

(ج) يقدم الأرشيف الوطني الهندي تدريب متخصص للموظفين والطلاب الأردنيين في الدورات التي تديرها (كلية الدراسات الأرشيفية)، كما يقدم الأرشيف الوطني الأردني تدريب متخصص لموظفي الأرشيف الوطني الهندي.

### الفقرة (7)

#### المكتبات

- (أ) يتبادل الجانبان المنشورات ومواد القراءة ذات الاهتمام المشترك، على أساس المعاملة بالمثل.
- (ب) يساعد الجانبان على تبادل الزيارات لخبراء المكتبات على أساس المعاملة بالمثل، بهدف تعزيز أنشطة المكتبات بين البلدين. ويتم العمل على إتمام التفاصيل من خلال القنوات الدبلوماسية.

### الفقرة (8)

#### المتاحف

- (أ) تتبادل متاحف الوطنية من كلا الجانبين معارض ومعارض متحفية، وموظفي متاحف، مع إمكانية تنظيم المعارض بالتعاون مع متاحف المعنية. ويتم العمل على إتمام التفاصيل من خلال القنوات الدبلوماسية.
- (ب) تتبادل متاحف في كلا البلدين الموظفين والخبراء بما في ذلك أمناء متاحف ونوابهم ومساعدتهم والباحثين لمدة أربعة أسابيع، وذلك لتبادل المعرفة والخبرات في الميادين ذات الصلة.
- (ج) تبادل منشورات الفن القياسية.

## الفقرة (9)

### الأدب

- (أ) يتبادل الجانبان وفداً من الكُتّاب وذلك على أساس المعاملة بالمثل. وتقرر تفاصيل هذه الزيارات بالاتفاق المتبادل بين الجانبين ومن خلال القنوات الدبلوماسية.
- (ب) يشجع الجانبان ترجمة الأعمال الأدبية للكتاب والشعراء المشهورين في كلا البلدين.

## الفقرة (10)

### البحث والتوثيق

يسهل كلا الجانبين ما يلي:

- (أ) دراسة التراث الفني، الفلكلور/ التقاليد الشعبية والأشكال السردية.
- (ب) ابتكار أنشطة إبداعية للتنمية المعرفية والمهارات الطلابية.
- (ج) استكشاف إمكانيات تطوير الأنشطة التعليمية في أكاديميات الفنون، والمتاحف، والمراكز الثقافية، والمؤسسات التعليمية للأطفال
- (د) تطوير المواد التعليمية السمعية والبصرية والمطبوعة للطلاب والمعلمين لفهم أفضل لأشكال الفن الملموسة وغير الملموسة في كلا البلدين.
- (هـ) توثيق الفنون وقطع المتاحف وإنتاج الموارد الثقافية في كلا البلدين

## الفقرة (11)

### متاحف ومراكز العلوم

- (أ) يجب على الطرفين تبادل محترف في الاتصال العلمي على مستوى كبير لدراسة مراكز / متاحف وبرامج تعليم العلوم غير الرسمية في الهند والأردن
- (ب) يتبادل الطرفان زيارات مهنية على أساس متبادل لدراسة برنامج المجلس الوطني للعلوم في المتاحف/المركز لتحديد وتعزيز سبل التعاون لتطوير مراكز العلوم التفاعلية ومراكز التعلم العلمي غير الرسمية، وغيرها. مدة الزيارة ستكون أسبوعاً لكل منها.

## الفقرة (12)

### الأنثروبولوجيا

يتبادل الطرفان زيارات الخبراء في مجال الأنثروبولوجيا من مختلف المعاهد في البلدين.

## الفقرة (13)

### المهرجانات

يتبادل الجانبان إقامة المهرجانات في بلد الجانب الآخر، تشمل تبادلاً للجولات السياحية لمجموعات الفنون الأدائية لعدة مشاركين من كل جانب. تفاصيل تلك الجولات والأنشطة الأخرى المشمولة يتم تنفيذها على أساس المعاملة بالمثل.

## الفقرة (14)

### الإعلام

- أ) يتبادل كلا الجانبين برنامجاً يصور مختلف جوانب الحياة والثقافة في البلدين من خلال مؤسسات الإذاعة والتلفزيون الخاصة بكل منهما.
- ب) يسعى كلا الجانبين لتقوية العلاقة بين مؤسساتهما الإذاعية الوطنية عن طريق تبادل البرامج والمتخصصين، ومن خلال الاستفادة من الخبرات التدريبية والمرافق المتاحة في البلد المعني. ويتم الاتفاق على تفاصيل هذا التبادل بين الجانبين من خلال القنوات الدبلوماسية.
- ج) يقوم كلا الجانبين بدعوة كلٍ منهما الآخر إلى مهرجاناته الدولية للأفلام.

## الفقرة (15)

### البرامج الشبابية

يشجع الجانبان تبادل البرامج الشبابية، والمشاركة في المهرجانات الشبابية التي تقام في كلا البلدين، وزيارات الموظفين المعنيين بالشؤون الشبابية، وتبادل الخبرات، المهارات، التقنيات، المعلومات والمعرفة في مجالات التعاون في شؤون الشباب، ومشاركة الشباب في المننديات والمؤتمرات المتعلقة بالشباب والتي تنظم في كلا البلدين.

## الفقرة (16)

### الأحكام العامة والمالية

#### (أ) تبادل الأفراد، الوفود والمعارض:

يرسل كل جانب إلى الجانب الآخر البيانات الشخصية (بما في ذلك اللغات المنطوقة وخط سير الرحلة المقترح) قبل شهرين على الأقل من الموعد المتوقع لزيارة الوفد، أو الأفراد الذين تم اختيارهم بموجب هذه الاتفاقية، وكذلك البيانات الشخصية للمجموعات المشاركة في المعرض قبل أربعة أشهر، ويقوم الجانب المستضيف بإبلاغ الجانب الآخر بالموافقة على الموعد أو تأجيله قبل شهر على الأقل.

#### (ب) تبادل المعارض:

يتم التوصل إلى اتفاق منفصل بين الجانب المروج لمعارضته والجانب المستضيف فيما يخص المعرض. ويقوم الجانب المرسل بإبلاغ الجانب المستضيف بالتفاصيل التقنية للمعرض المقترح. يتوجب إرسال المعلومات اللازمة لإعداد الكتالوج المطابق قبل ثلاثة أشهر من تاريخ التدشين. كما يجب أن تصل المعارضات الفنية إلى وجهتها قبل 15 يوماً من افتتاح المعرض.

#### (ج) تبادل المواد:

لكل جانب من الجانبين المتعاقدين الحق في استخدام المواد المتبادلة في ميادين المعلومات ووسائل الإعلام في برامجهما الخاصة، ولا ينبغي للجانب المستضيف إعطاء هذه المواد إلى جانب ثالث.

#### (د) الشؤون المالية:

في أثناء زيارة ممثلي المجموعات، الوفود ومجموعات الفرق الأدائية لكلا الجانبين إلى البلد الآخر، يقوم الجانب المرسل بتغطية نفقات السفر الدولي، بينما يقوم الجانب المستضيف بتغطية نفقات الإقامة والطعام والتنقل الداخلي، بالإضافة إلى تغطية النفقات الطارئة.

#### (هـ) الزيارات لفترة شهر واحد:

يقوم الجانب المرسل بتغطية نفقات السفر الدولي الخاصة بالمجموعات الاستعراضية والوفود بشرط أن لا تتجاوز مدة الزيارة شهر واحد. ويقوم الجانب المستضيف بتقديم الضيافة، وتشمل السكن والوجبات المجانية، ونفقات السفر المحلية، والرعاية الطبية المجانية في حالة المرض المفاجئ. وينطبق هذا الأمر على كلا الجانبين.

الفقرة (17)

متفرقات

في حال نشوء أي خلاف بين الجانبين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق برنامج التبادل الثقافي، فيتم تسويتها بشكل ودي من خلال المشاورات أو المفاوضات بين الجانبين.

لا تحول أحكام هذا البرنامج من الاتفاق بين الجانبين على ترتيبات ونشاطات أخرى قد تحظى برغبتها، ويتم ذلك من خلال القنوات الدبلوماسية.

يدخل هذا البرنامج حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه بين الجانبين، ويبقى ساري المفعول لمدة خمس سنوات أو إلى حين توقيع برنامج جديد.

تم التوقيع في \_\_\_\_\_ بتاريخ \_\_\_\_\_، على نسختين أصليتين باللغات العربية، والهندية والإنجليزية، وتعتبر كل النصوص أصلية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنجليزية.

  
عن

حكومة جمهورية الهند

عن

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

